**SweLL code book (error taxonomy + examples)**

From 13 April 2018

**Lexical codes (5)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **New code** | **Description** | **Explanation** | **Examples** |
| L | Wrong word | This error code can be used only to mark *existing* Swedish words that have been used in an incorrect way or context | Traditioner ger människorna tid att **stå still** och fundera över livet → att **stanna upp** och fundera över livet.  När jag tittar **utom** fönstret… → när jag tittar **ut genom** fönsret…  På det sättet kan kommunen **motionera** alla medborgare att träna → på det sättet kan kommunen **motivera** alla medborgare att träna. |
| L-REF | Reference error |  | Jag har en bror, **hon** heter xx → Jag har en bror, **han** heter xx. |
| L-DER | Deviant derivational affix used |  | ...de är **stressiga** på grund av studier →  ...de är **stressade** på grund av studier |
| L-ID | Idiomaticity | Covers deviations with respect to idiomatic expressions. Can stretch over groups of words. Nothing exactly is wrong, but "you don't say so " in Swedish.  **Mark the whole expression in the original version, if possible**  **Not necessarily need to have a “normalized” equivalent** | Arbetstagare är också stressade av **mycket** arbetsbelastning → Arbetstagare är också stressade av **hög** arbetsbelastning  ...genom att **göra vissa åtgärder** → ...genom att **vidta vissa åtgärder**  Det är svårt för oss **i vinter** → Det är svårt för oss **på vintern.** |
| L-FL | Non-Swedish word | Even if it similar to a swedish word and only the spelling is different. | Jag och min **family →** jag och min **familj**  Mitt mamma och mitt **sister →** mitt mamma och mitt **syster.**  Det fanns flera rum, två kök, **balkony** och trädgård → det fanns flera rum, två kök, **balkong**  och trädgård. |

**Orthographic codes (3)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **New code** | **Description** | **Explanation** | **Example** |
| O | Orthographic / spelling error |  | Det t**å**g 6 timmar från Tehran till Göteborg → Det t**o**g 6 timmar från Tehran till Göteborg. |
| O-CAP | Error with capitalization (upper / lower) |  | Det fanns en affär och vi gick dit. **v**i köpte flera saker → Det fanns en affär och vi gick dit. **V**i köpte flera saker. |
| O-COMP | Error within compounds (oversplitting, overcompounding) |  | Jag kände mig j**ätte konstigt** → Jag kände mig jättekonstigt.  Det ligger ett **kultur hus** nära min bostad → det ligger ett **kulturhus** när min bostad. |

**Morphological codes (7)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **New code** | **Description** | **Explanation** | **Example** |
| M-F | Deviant morphosyntactic category |  | N: Jag har tre **båter**  V: Jag **lager** mat  A: Jag vill ha **högare** lön.  ADV: Hon lagar **väldig** god mat |
| M-DEF | Deviation in definite/indefinite forms, | May apply to groups of words. | Vi gick till McDonalds och åt **maten →** Vi gick till McDonalds och åt **mat.** |
| M-NUM |  | Deviation in number agreement  **Mark elements that should agree with each other, if they are not “separated”!** | Stress kan komma i **många form** → Stress kan komma i **många former**. |
| M-GEN | gender error |  | Det är **en** mycket trevli**g** område → det är **ett** mycket trevlig**t** område. |
| M-AGR? | *Note! This code need to be tested whether we should keep it.* | Agreement error (kongruensfel), e.g. between adjective and noun; pronoun and noun, etc. -->förtydliga beskrivningen | Det är inte **konstig** att → Det är inte **konstigt** att |
| M-INFL |  | Deviant paradigm selection, but interpreted to be in accordance with a morpho-syntactic form in Swedish; **overgeneralization** | Jag **sittade** länge och väntade på bussen igår → jag **satt** länge och väntade på bussen igår.  Vädret kommer att blir **dåligare** nästa vecka → vädret kommer att bli **sämre** nästa veck. |
| M-VERB |  | Covers all deviations with verbs and verb groups, incl aspect | Det betyder inte att vi glomma bort vår tradition → Det betyder inte att vi **ska glömma**/att vi **glömmer** bort vår tradition. |

**Syntactical codes (6)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **New code** | **Description** | **Explanation** | **New examples** |
| S-Msubj | Subject missing |  | Det är inte bara arbetet och arbetslivet [...] kan ge stress →  Det är inte bara arbetet och arbetslivet **som** kan ge stress |
| S-M | Word, phrase missing |  | Jag gillar inte tapeterna i min kusins lägenhet men **han inte** byta dem eftersom det är hyresrätt → ..**.han får/kan** inte byta dem... |
| S-R | Word or phrase redundant |  |  |
| S-adv | Word order error with adverbial placement |  | Jag **ofta** är vaken länge på kvällarna. → Jag är ofta vaken länge på kvällarna.  Jag är jättetrött eftersom jag sover **inte** på nätterna. → Jag är jättetrött eftersom jag **inte** sover på nätterna. |
| S-finV | Word order error with finite verb placement |  | Var **du bor**?  I morn **jag åker**.  När jag ätit, **jag sover**. |
| S-WO | Word or phrase order - other |  |  |
|  |  |  |  |

**Punctuation codes (4?)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **New Code** | **Decription** | **Explanation** | **Example** |
| P-W | Wrong punctuation |  | Mina barn heter Josef**;** Salma**;** Zara och Sami → Mina barn heter Josef**,** Salma**,** Zara och Sami. |
| P-R | Redundant punctuation |  | Jag minns inte exakt. vad det var men det var gott → Jag minns inte exakt vad det var men det var gott. |
| P-M | Missing punctuation |  | Jag har fyra barn två pojkar och två flickor → jag har tre barn**,** en pojke och två flickor. |
| Sent segmentation? | Merging, or splitting a sentence | *Note! This error type need to be tested whether it can be coded through other punctuation errors.* |  |

**Intelligibility code (1)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Code** | **Description** | **Explanation** | **Example** |
| X | impossible to interpret the writer’s intention | Can applly to a word, phrase or sentence. |  |

**Follow-up correction code (1)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Present code** | **Description** | **Explanation** | **Suggested code** |
| C | Consistence | This group covers necessary (follow-up) corrections in the text that come as a result of previous correction, i.e. originally there was no mistake in the segment, but due to an introduced correction in the neighbouring context, a correction is necessary in the segment. By using this code we indicate **that the error was not made originally by the student**. |  |

**Unidentified (1)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Present code** |  | **Explanation** | **Example** |
| Uni | Error that cannot be categorized according to other codes |  |  |